



## San Jerónimo

El Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba ha donado a nuestro Colegio una imagen de nuestro santo patrono San Jerónimo, en diciembre pasado. Se trata de una obra de la Traductora Honoraria Gandino de Alderete y fue enviada por la Trad. Públ. Emma María H. Lupotti, Presidenta, y el Trad. Públ. Miguel Ángel Arregui, Secretario, del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba.

La carta que presenta la donación dice: "Córdoba, 10 de diciembre de 2004: El Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, tiene el agrado de ofrecer como presente esta imagen de nuestro patrono San Jerónimo en retribución de tantas atenciones que en numerosas ocasiones tuviera el Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires para con su par de Córdoba."

# ¿Cuáles son las funciones de la traducción?

Aquí se presenta un compendio de definiciones que un catedrático de la Universidad de Ottawa elaboró sobre los diferentes usos de la traducción. Aunque algunas de ellas suenen ajenas, la mayoría son aplicables en nuestro contexto.

**Una función genética.** Los traductores contribuyen a modelar una lengua aún en gestación. Basta pensar en el nacimiento de las lenguas vernáculas en la Edad Media.

**Una función estilística.** Los traductores contribuyen a enriquecer los medios de expresión de una lengua al introducir nuevas estructuras sintácticas, nuevos efectos por mimetismo con la otra lengua.

**Una función literaria.** Los traductores importan géneros literarios desconocidos en la literatura de llegada. Pensemos en Chaucer (1340-1400), quien introdujo en la literatura inglesa, adaptándolos, la balada, el romance, la trova, los cuentos populares de Flandes y las fábulas que ponían en escena a los animales.

**Una función interpretativa.** Las traducciones sucesivas de una misma obra revelan cada vez nuevas facetas. Las re-traducciones son muchas relecturas actualizadas de una obra, lo que explica que un traductor contemporáneo de Dostoievski, André Markowicz, afirmara que "*un autor extranjero es la suma de todas sus traducciones pasadas, presentes y futuras*".

**Una función formadora.** La práctica de la traducción ha servido como plataforma de ensayo para numerosos autores para quienes ha sido una verdadera escuela de estilo. Autores como Rivarol, Gide, Tournier y muchos otros reconocieron haber practicado la traducción para formarse en un su oficio de escritores.

**Una función de identidad.** La obra colectiva de los traductores en una época dada de la historia de un pueblo puede contribuir a crear una identidad de ese pueblo, despertar el fervor nacionalista, desarrollar el sentido patriótico.

**Una función paliativa.** La traducción es una manera sutil, en un régimen totalitario, por ejemplo, de oponerse a la censura que reduce a los escritores al silencio. Pensemos en la traducción subversiva practicada en la ex URSS o en la Italia fascista. La censura fascista hizo nacer una verdadera "industria" de la traducción que se convirtió en una forma de actividad política que mantuvo sutilmente un culto a América, símbolo de la libertad.

**Una función democrática.** La traducción se ha revelado siempre como un eficaz medio de divulgación del conocimiento, como fue el caso en la época medieval cuando la traducción en lengua vulgar contribuyó, entre otras cosas, a romper el monopolio del clero y a socavar sus privilegios.

De: "*La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe*" de Jean Delisle, Universidad de Ottawa, traducido del francés por Anna María Salvetti en *Revista SENDEBAR*, 14, 2003.